



FICHE ÉTYMOLOGIQUE



Mettre son grain de sel

Intervenir sans invitation dans une affaire ou dans une conversation

Étymologie et signification

Le sel de table donne du goût aux aliments. Le sel d'esprit donne du goût aux conversations! L'expression *mettre son grain de sel* est lié au sel d'esprit.

L'expression *mettre son grain de sel* naît au 20e siècle. Elle vient d'une traduction, plus précisément la traduction d'une expression latine : *cum grano salis*. Son sens littéral signifie *avec un grain de sel*. Son sens figuré renvoie à aider, donner son opinion.

Pourquoi se limiter à **un** grain de sel? Pour répondre à cette question, il faut revenir en arrière. Revenons à l'époque où le sel est une denrée rare et coûteuse.

En France, du 13^e au 18^e siècle, le sel se fait précieux. À preuve, il est taxé par un impôt. Le prix élevé du sel force les Français à l'économiser à table. Le sel devient un assaisonnement de luxe. Il est utilisé avec parcimonie, c'est-à-dire avec restriction. Ce contexte suffit à expliquer le singulier dans *avec un grain de sel*. De plus, il permet de fixer en mémoire le singulier de l'expression connue de nos jours : *mettre son grain de sel*.

Par ailleurs, pour une raison inconnue, il faut savoir que *mettre son grain de sel* a aujourd'hui une connotation (valeur) négative. La personne qui *met son grain de sel* dans une conversation, par exemple, s'impose. Elle n'est pas la bienvenue. Elle intervient sans invitation. On entend : *Raoul met son grain de sel dans ma vie privée : cela m'insulte!* On dit : *Occupe-toi de tes affaires et cesse de mettre ton grain de sel partout!*

L'expression *mettre son grain de sel* signifie donc :

- intervenir sans invitation dans une affaire ;
- s'immiscer dans une conversation.

Se dit aussi : *Mêler son grain de sel (dans quelque chose)*

En résumé

En France, du 13^e au 18^e siècle, le sel est précieux. Il est taxé par un impôt. À table, c'est un luxe de *mettre son grain de sel* sur un plat. L'expression signifie intervenir sans invitation dans une affaire.

Notes :
